

Cartilla 1

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cartilla 1

en el

idioma

mazateco de

Chiquihuitlán de

Juárez

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D.F.
1971

primera edición 1971 100 ejemplares

**Cartilla 1
en mazateco
de Chiquihuitlán de Juárez
y en español
1-008 México, D.F. C
1971**

PROPOSITOS

La presente cartilla es la primera de la serie de cuatro cartillas las cuales tienen el propósito de castellanizar a los de habla mazateca de la región de Chiquihuitlán de Juárez del estado de Oaxaca. Se espera que esto se pueda llevar a cabo por medio de la enseñanza a los mazatecos a leer en su propio idioma y en el idioma nacional.

Las cartillas enseñan gradualmente, por medio de palabras mazatecas, cada una de las letras y sus agrupaciones de unas con otras. Las lecciones incluyen historias cortas, ejercicios en escritura cursiva y repasos. Empezando con la segunda cartilla se incluyen varias lecciones en español. Estas lecciones usan únicamente letras las cuales han sido enseñado previamente usando palabras mazatecas. La lista de palabras mazatecas introducidas en cada cartilla se encuentra con su equivalente en español en el vocabulario al final de cada libro.

Lección 1



ya



naya

ya

naya

Ya cojo naya.

Naya cojo ya.

ya aA

ya aA

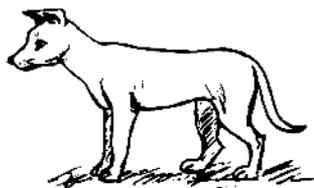
aa

aa

ya

naya

ya



naña



naya

naña

naya

Naña cojo naya.

Naña cojo ya.

Naya cojo ya.

naya nN
maya mÑ

n

na

naña ñÑ
maña ñÑ

ñ

ña

Lección 2



ya



Cavate ya.



naya



Cavate naya.



ye



Cavate ye.

ya yY
ya yY

ya

maya

ye e
ye e

e

ye

10 te 10



te ye



te naya



te ya



ya te

te tT
te tT

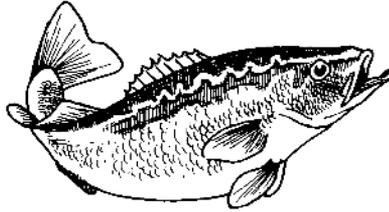
t

te

ta

ta	ya
te	ye

Lección 3



ti

Jine ye ti.

Cajine ye ti.

Jine naña ye.

Cajine naña ye.

cavate

ca

cajine

ca

ti i I

ti i

i

ti

ca c C

ca c C

c

ca



niñu

Tijine naña.

Jine naña niñu.

Cajine naña niñu.

Cajine naña te niñu.

cajine

jine

tijine

jine

niñu uU

niñu uU

u

niñu

tu

mu

yu

Lección 4



junu

Jine junu niñu.

Jine junu ti.

Jine junu ye.

Jine naña junu.

junu j J

junu j J

j

j

junu

ji

ja

¿Jani tacu naña?

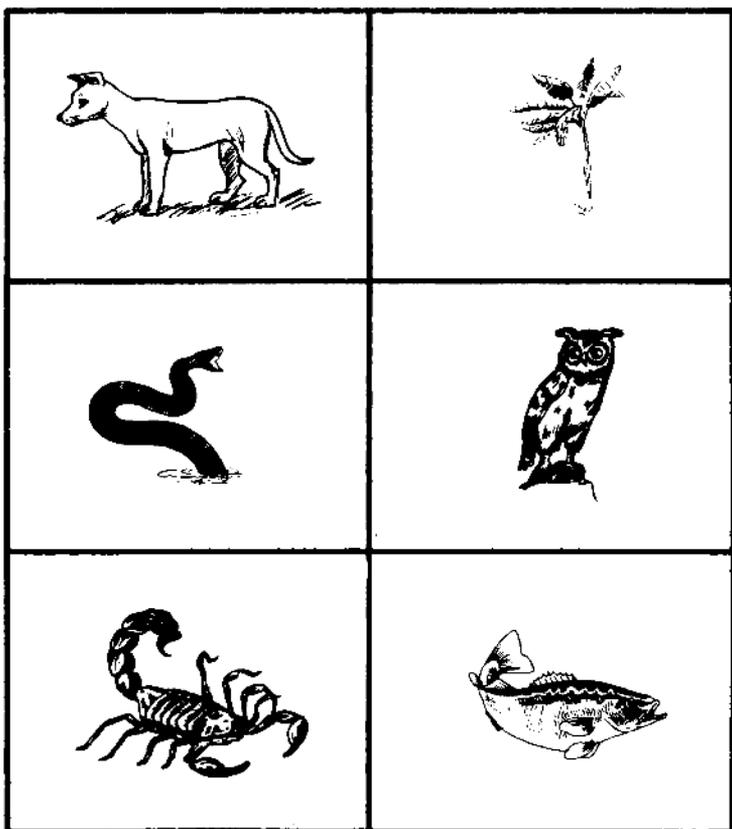
¿Jani tacu ya?

¿Jani tacu ye?

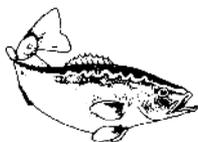
¿Jani tacu junu?

¿Jani tacu naya?

¿Jani tacu ti?



ti
te
umu



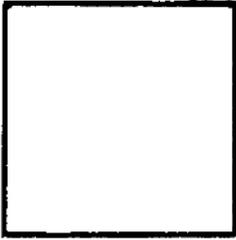
niñu
ya
ye



10



Lección 5



suse



nise

Ye suse.

Ti suse.

Nise suse.

Tijine nise suse.

nise sS

nise sS

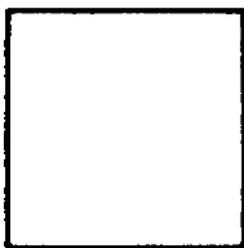
s

s

nise

sa

suse



sine

Nise sine.

Naña sine.

Tijine naña sine.

sine

jine

sine eE

sine eE

e

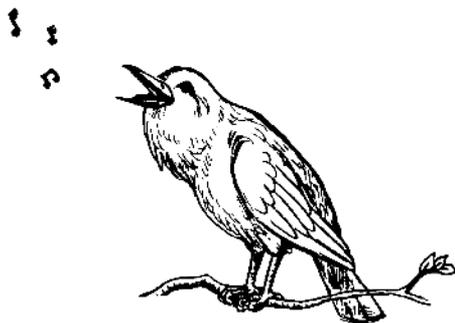
e

sine

jine

tijine

Lección 6



Nise.

Tise nise.

¿Jani tacu nise?

Ngaja tacu nise.

Ngaja tise nise.

sine

suse

¿Me xcusu tji?

¿Ha sine?

¿Ha suse?



tilu

Tacu na Cata.

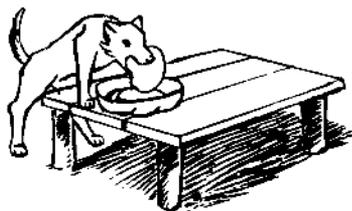
Casacu re na tilu.

Tise na ta,

tilu casacu re na.



Casacu re na tilu.

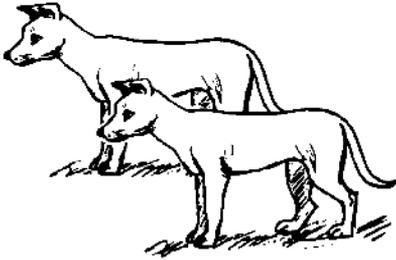


Casacu re naña niñu.



Casacu re na nise.

Lección 7



jo chu



yojo

Jo chu naña.

Casacu re chu yojo.

Cajine chu yojo ta,

yojo casacu re chu.



jo oo

jo oo

o

o

jo

yojo

cojo

**Chu ye ne, taçu chu.
Chu naña ne, taçu chu.
Cajine naña chu ye.
Cajine yeçu chu naña.**



chu ch Ch

chu ch Ch

ch

chu

cha

cha	cho
chu	che

Lección 8

Cha Minu ne, jercu ma cha.

Ma vatẹ cha ojo.

Ma vatẹ cha ya.

Jercu ma cha.

Ma tẹ cha.

Ma sẹ cha.

Jercu ma cha.



ma mM

ma mM

m

ma

cama

Minu

me

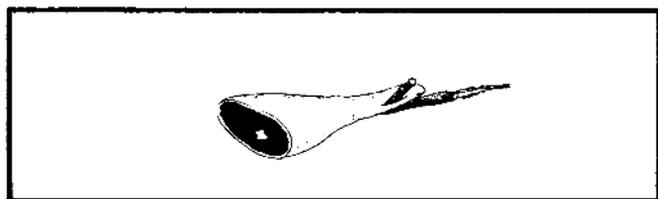


**Cha Minu.
Tacu cha Minu.
Casacu re cha chu nise.
Tise chu.
Tite cha.
¿Jani tite cha?
Ngaja tite cha.
Tite cha ta tise chu.**





Cavate cha ya.



Cavate cha yojo.



Tise cha.



Tite cha.

Vocabulario

casacu	re	él	encontró
cavate		se	cortó
cojo		con	
cha		él	
chu		animal	
jani		¿dónde?	
jercu		muy	
jine		él	come
jo		dos	
junu		tecolote	
ma		él	puede
na		ella	
naña		perro	
nise		pájaro	
ngaja		allá	
sine		amarillo	
suse		azul y verde	
ta		porque	
tacu		está	
te		diez, ancho	
ti		pescado	
tilu		jarro	
ya		árbol	
ye		culebra	

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de septiembre de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lengas
MAESTROMOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores